

Способы перевода татарских реалий на русский язык (на материале художественной литературы)

реалия, способы перевода, художественный перевод

Одной из самых трудных задач для переводчика является перевод **реалий**. Реалии, относясь к несовпадающим элементам языка, обозначая понятия, чуждые для других культур, всегда представляют в процессе перевода особую сложность. Эти сложности, с другой стороны, обеспечивают интерес к данной проблеме.

Вопрос о переводе реалий вследствие своей спорности представляет собой большое поле для проведения самых разнообразных исследований, поскольку дать полный и абсолютный перечень приемов перевода реалий, указаний и пояснений к ним невозможно. В данной работе рассмотрены наиболее часто употребляющиеся способы, которые применимы при переводе татарских реалий на русский язык.

При переводе татарских реалий переводчики в основном используют данные способы:

1) транслитерация или транскрипция (введение в текст перевода при помощи графических средств языка перевода соответствующей реалии с максимально допускаемым этими средствами фонетическим приближением к ее оригинальной фонетической форме): *Сирай **бишмәтен** салып куйган, жиңнәрен сызганган, чыбыкларны биреп тора, Гыйбадулла жыр шыңшы-шыңшы тигез, шома итеп тезеп бара* [Гыйләжев 2002: 497] – *Сирай сбросил свой **бешмет**, в одной рубашке работает* [Гилязов 1990: 197] и т.д.;

2) создание нового (или сложного) слова на основе уже существующих в языке элементов (калька, полукалька, семантический неологизм): *Сугыш беткәч, безне дә моннан, урман буеннан, **Ташлытауга** кайтарачаклар, ди* [Мәһдиев 1994: 42] – *К новому году, говорят, войне конец, и нас тогда переведут в **Каменогорск*** [Магдеев 1974: 33] и т.д.;

3) уподобляющий перевод (объяснение или описание): *Менә коридорның бу почмагында **Түбән Кенә** малайлары* [Мәһдиев 1994: 9] – *Вон, в том углу, ребята **Балтасинского района, деревня Нижняя Кня*** [Магдеев 1981: 6] и т.д.;

4) контекстуальный перевод (замена словарного соответствия при переводе контекстуальным, логически связанным с ним): *Син, пнимашь, оятсыз рәвештә **хөкүмәтне таларга килгәнсең*** [Мәһдиев 1994: 16] – *Ты, понимаешь, бесстыдник, пришел сюда даром есть хлеб, а не учиться* [Магдеев 1974: 11] и т.д.;

5) гипонимический перевод (замена видового понятия на родовое): *Бу – аның үз гомерендә беренче тапкыр “**уфалла**” тәртәсен тотуы иде* [Мәһдиев 1994: 130] – *Солдат нагнулся и поднял оглоблю **тележки*** [Магдеев 1974: 73] и т.д.;

6) замена реалии исходного языка на реалию языка перевода: *Хәзрәт бик кәефләнәп көйли-көйли **тәһарәткә** эзерләнәп йөри иде* [Мәһдиев 1996: 254] – *А он пребывал в хорошем настроении и, готовясь к **омовению**, мурлыкал под нос такую песню* [Магдеев 1988: 209] и т.д.;

7) опущение реалии: *Биктимерне кәшәкәле уйнаган жиреннән дәшәп кертәләр, үкереп жылаган Мәүлиха каршысына утырталар, **никах догаларын** эзме-күпме сукалаган Камалетдин мәзин аларның гаиләсен беркетеп дога кыла* [Гыйләжев 2002: 461] – *Парня позвали с улицы, где он беззаботно рубил дрова, посадили напротив рыдающей Маулихи, и мулла за две курицы объявил их мужем и женой* [Гилязов 1990: 168] и т.д.

Анализ примеров из художественной литературы показывает, что переводчики прибегают к самым разнообразным способам работы с реалиями, полагаясь на свой

переводческий инстинкт, опираясь на полученные знания и накопленный в процессе работы опыт, что указывает на наличие субъективного фактора в решении данной проблемы.

Литература

- Влахов С. Непереводимое в переводе / С.Влахов, С.Флорин. – М.: Высшая школа, 1986. – 384 с.
- Гилязов А.М. При свете зарниц: Повести: пер. с татар. / А.М.Гилязов. – М.: Сов. Россия, 1990. – 496 с.
- Гыйләжев А. Сайланма әсәрләр. 5 т-да. Т I / А.Гыйләжев. – Казан: Тат. кит. нәшр., 2002. – Б. 451–573.
- Мәһдиев М.С. Сайланма әсәрләр. 3 т-да. Т.I / М.С.Мәһдиев. – Казан: Тат. кит. нәшр., 1994. – 534 б.
- Мәһдиев М.С. Сайланма әсәрләр. 3 т-да. Т.III / М.С.Мәһдиев. – Казан: Тат. кит. нәшр., 1996. – 576 б.
- Магдеев М.С. Мальчишки сорок первого / М.С.Магдеев. – Казань: Тат. кн. изд., 1974. – 78 с.
- Магдеев М.С. Мы – дети сорок первого года / М.С.Магдеев. – М.: Дет.лит., 1981. – 143 с.
- Магдеев М.С. Песни остаются / М.С.Магдеев. – М.: Современник, 1988. – 399 с.